

ალექსანდრა შავერჯაშვილი АЛЕКСАНДР ШАВЕРДЖАШВИЛИ



ერთი ფრესკა

1. რუსთაველის ხმა
ყრუ უბნამღერებში
2. თამარ, ელღერებაჲ!



ДВЕ ФРЕСКИ

1. Голос Руставели
в глухих пустынях
2. О, Тamar!

1784.02-62



ალექსანდრე შავერზაშვილი
Александр Шаверзашвили

ორი ფრესკა

I რუსთაველის ხმა ყრუ ბრამბლეში
II თაბარ, გოლეზავი!



ДВЕ ФРЕСКИ

I ГОЛОС РУСТАВЕЛИ В ГЛУХИХ ПУСТЫНЯХ
II О, ТАМАРИ!

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ლ ი ს ი

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 66

FM 582
3

რუსთაველის სხა უნა რეკლამები

მუსიკა ა. შავერვაშვილისა
ტექსტი ი. აბაშიძისა

ГОЛОС РУСТАВЕЛИ В ГЛУХИХ ПУСТЫНЯХ

Муз. А. Шаверзашвили
Текст И. Абашидзе
Рус. пер. Ир. Аракишвили

Andante

1

რამ გად - მოგ - ხვე - წა ამ შეველ აღ - მურ - ში, რამ ა -
Что за - ста - ви - ло на чуж - би - не жить? Свой в Ме -

გი - ყა - რა მე - სხვისა - რა ვი? მტრო - ვამ?
схе - ти дом на - всег - да бро. сить? Иль на у -

მტარე ვიბ - მე გუგ - და და - მუღ - ვი?
 Ро - ди - не враг - твой гро - zen был?

mp
 ო - რა, ო - რა - ვიბ!
 Не враг! Нет, не враг!

p

2

p

mf

მაშ იქ - ნებ
Так мо - жет

dim. *p*

შურ - მა შენ - გვარ მოყ - მე - თა? შურს არ ძა - ლუძ - და შე - ქი
за - висть бес - сер - деч - на - я о - бес - кро - ви - ла серд - це

შე - ე - ცნო შურს, შურს შე - ე - ცნო შე - ნი
სმე - ლე - ე. за - висть чер - на - я ду - шу

3

f

მის - ე - ცნო - თა?
რა - ნი - ლა?



mp

Յոյնն ան թց - ց - ձգող.
 Нет! Не за - висть, нет!

p

4

mp

f

f

იქ-ნებ ლა-ლატ-მა მო-უ-ლოდნელმა,
Иль из - ме - но - ю злюб.ной,скры.то - ю

p *pp* *p*

ლა-ლატ-მა შავ-მა ლა მუ-ხა-ნათ-მა ვღვე-ხა ვღვე-ხა, გა-წა-მა,
сос-лан без-жа-ло-стно на чуж-би-ну? Мо-жет страш.ной му-кой из-

cresc.

ვღვე - ხა, გა-წა-მა შორს ვად-მოგ-ღვე-ხა
мен, не-щад-но был все го-ды то мим?

f

ო-რა ლა-ლატ-მა! მაშ რამ?
He из-ме-но-ю! Так что?

p (ten.) (ten.)

10 (ten) *mf*

6

შენს ფრენას ფრთა რამ მოკ - ვე - ცა, რა წვამ აზ - ქა - რამ,
 Что кры_ля вдруг под_ре - за_ло, Я_дом го - ре_стей

რა წვამ ფა - რულ - მა? რამ და - გა - მარ - ცხა, რამ ვად - მო - გხვე - წა?
 о_тра_ви_ло_кровь? Что на чуж.би_ну_вдруг за_бро_си_ло?

rit.

Meno mosso

mp 3 3

სიყ - ვა - რულ - მა,
 Не - сча_стна - я

p

7 *A tempo*

mf

სიყ - ვა - რულ - მა!
 МО - я ЛЮ_БОВЬ!

mf 3 3 3

System 1: Treble clef with a whole rest. Grand staff with piano accompaniment. The right hand features a melodic line with triplets and a fermata. The left hand has a bass line with triplets and a fermata. Dynamics include *mf*, *f*, and *mf*. Performance markings include *m. a.* and *3*.

System 2: Treble clef with a whole rest. Grand staff with piano accompaniment. The right hand has a melodic line with triplets and a fermata. The left hand has a bass line with triplets and a fermata. Dynamics include *mf*, *f*, and *mf*. Performance markings include *m. a.* and *3*.

System 3: Treble clef with a whole rest. Grand staff with piano accompaniment. The right hand has a melodic line with triplets and a fermata. The left hand has a bass line with triplets and a fermata. Dynamics include *f* and *mf*. Performance markings include *m. a.* and *3*.

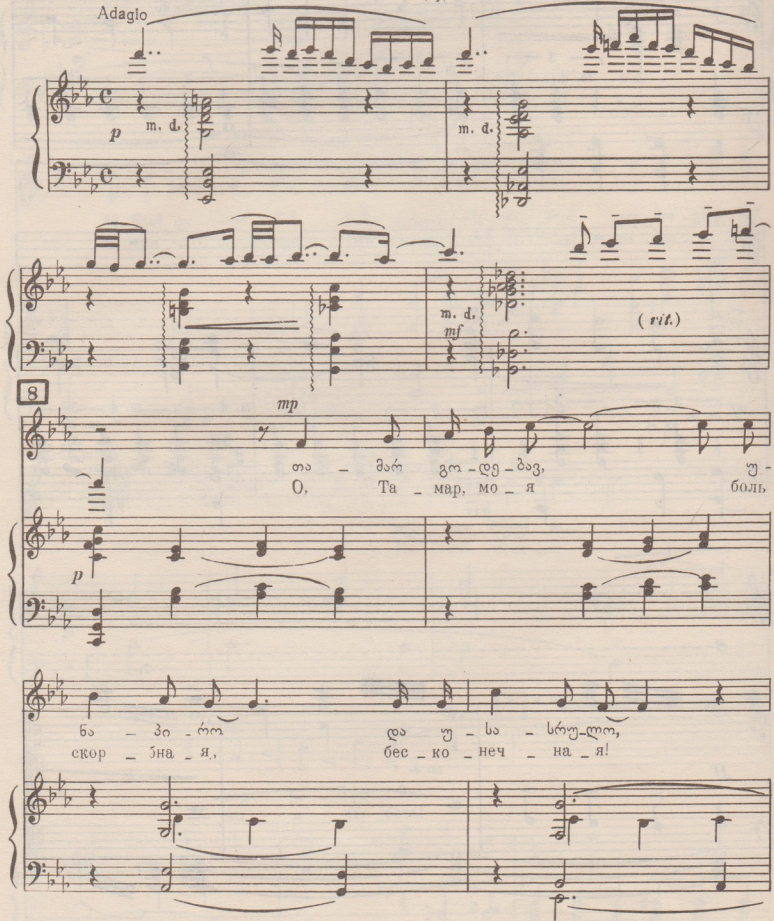
თამარ, გოლეგავი!

მუსიკა ა. შავერვაშვილისა
ტექსტი ი. აბაშიძისა

O, TAMAR!

Муз. А. Шаверзашвили
Текст И. Абашидзе
Рус. пер. Ир. Аракишвили

Adagio



p *m. d.* *m. d.*

p *m. d.* *mf* (*rit.*)

8 *mp*

თა - მარ გო - ლე - გავ, უ -
O. Та - мар, мо - я боль

ბა - ვი - რო და უ - სა - სრუ - ლო,
скор - նա - я, бес - ко - неч - на - я!

თა - მარ ღვთა - ე - ღაჲ, თა - მარ
O, Та - мар мо - я, слов - но



მზე - ც, მზე - ც, ჩა - სუ - ლო!
солн - це ты у - шел - ше - е!



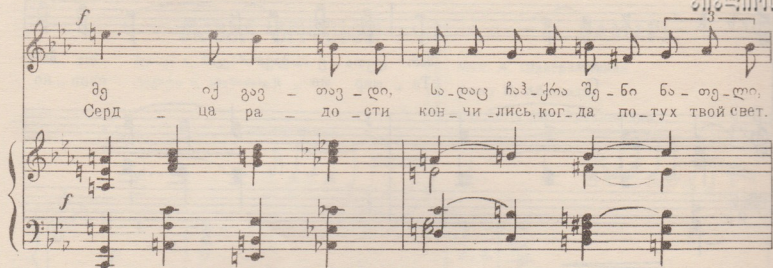
9 *p* *espressivo*
ი - ნებ არც ი - ყვ მზე ნამ - დვი.ლი, ღმერ - თი ნამდვი.ლი.
Mo - жет быть меч - той ты не бы - ла, солн - цем не бы - ла.



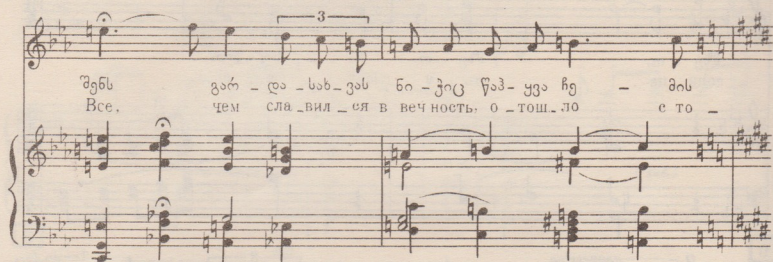
p
ი - ნებ ნა ი - ყვ სუ - ლის წვე - ვის, გუ - ლის ფრია - ა - ლის?!
Mo - жет я все - г да слы - шал лишь чу - де - сный глас ду - ши?!




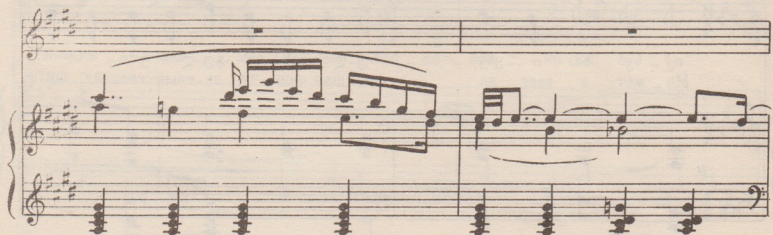
მე იქ ვავ - თავ - დი, სა - ლავ ჩაპ - ქრა შე - ბი ბა - თვ - ლი,
 Серд - ца ра - до - сти кон - чи - лись, ког - да по - тух твой свет.



შენს ვარ - ლა - სახ - ვის ბი - ჯივ ვაბ - ყვა ჩე - მის
 Все, чем сла - вил - ся в вечность, о - тош - ло с то -



10 *allegro*
 ბრვი - ა - ლის, ბოი ვმე - სტე!
mp *mf*

mp

თუ ცოცხალ ვი-ყავ; თუ რამ და - ლი
 Es - li ya zhiw byl, ve - ril v bo - ga

მწამ - ლა მოწ - უა - ლის, თუ მწამ - ლა ლხი - ნი.
 i ve - se - li e, es - li ya shi - loy

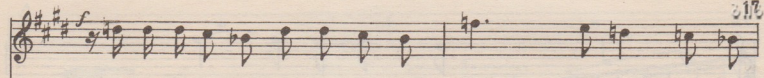
მწამ - ლა ცრემ - ლი ბი - ა - ღვა - რე - ლი,
 na - de - len byl i sle - zam ve - ril,

11

მე სიყვარულით, სიყვარულით
 всем я любви лишь был о-бя-зан

ვიყვარებთ, ჩემს სუნთქვას ვრწმუნებ
 лишь люблю вью жил! Сердце бие-нье.

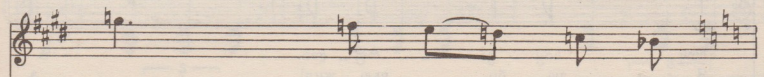
სიყვარულით, გულს სიყვარულით
 каж-дый вздох мой ей любви от-дан!



თუ მქობ-და ფიქ-რი, თუ მი-ზა-ნი მქობ - ლა კა - ცუ - რი,
 Коль в а-том сердце бы-ли ду-мы. ду - мы сме - лы - е,



თუ აზ-რი წმინ-და გულს მე - წე - რა
 Коль в э-том серд - це бы - ли це - ли,



ცე - სით მთავ - რუ - ლით,
 це - ли гор - ды - е,



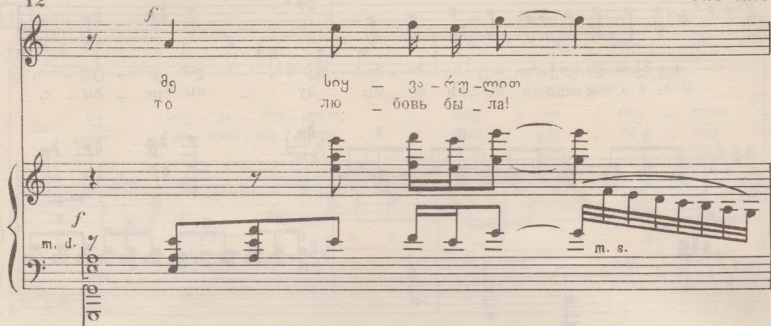
FM 582
3

f

მე სოც - ვა - რუ - ლოც
то лю - бовь бы - ла!

f

m. d. *m. s.*



ვო - ყვე ალ - ძრუ - ლო. ჩემს მი - ზანს ერ - ქვა სოც - ვა - რუ - ლო,
Я люб - ви ве - рил. Я серд - цем был к люб - ви при - ко - ван!

m. d.



მზრ სოც - ვა - რუ - ლო.
Я лю - бь вью - жил!

m. s. *m. d.* *m. s.* 3 3 3



13 Poco meno mosso

mp
 ა - ლა რა - ლა ვარ?
 A te - perე who?

ბე - დამ ზრადო ვად - მულ ქა - რე - ბით, ვარ კლდე დამ. ლი - ლი
 Я - мол. ни - ей дуб по - вер - жен - ный бу - рей ско. ше - ный.



mf

მე დღე-ღო-ღო ვარ სა-წყა-უ-ლო.
 Все сги-ну-ло, все за-губ-ле-но!

dim. p

dim.

14

p

mp

სო — თა ზღვან და — ჯი,
 Серд — це жи — вет ка —

mp

რა გან - გე - ბოთ, რა მან - ჯა - ნე - ბოთ.
 кой си - ло - ю мне не - ве - до - мой?

mf
 რით სუნთ - ქავს სუ ლო
 Чем ды - шет грудь? Ка -

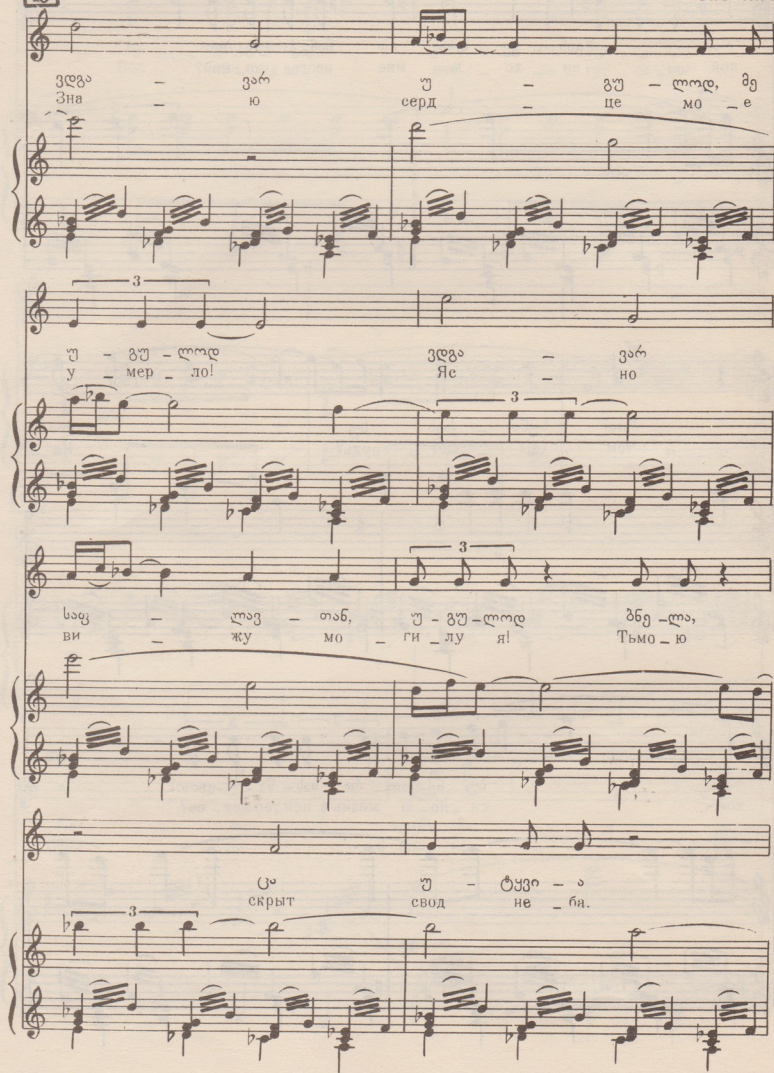
რა ბუ - ნე - ბოთ, რა სას - წა - უ - ლოთ?
 кой си - ло - ю жизнь в ней теплет - ся?

ვღაბ - ვარ უ - გუ - ლოდ, მე
 Зна - ю серд - це мо - е

უ - გუ - ლოდ ვღაბ - ვარ
 у - мер - ло! Яс - но

სავ - ლავ - თავ, უ - გუ - ლოდ ღვე - ლა,
 ви - жу - мо - ги - лу я! Тьмо - ю

ო - ცვო - ბ
 скрыт свод не - бя.

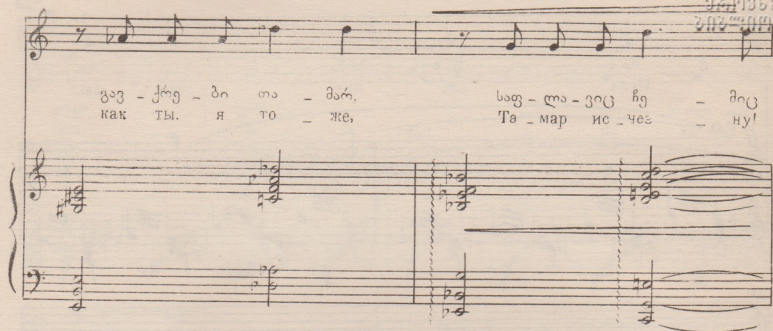


Ձօ - Վօ ծԻՅօ յ - իօ.
 Մցլա սլե - քլտ Յեմ - Լյօ.


rit.

16 ten.

p
 ըց - յօր - Յաց խց - լօցս, Յց՛՛ ՅցԵ - Յցօ - իօլ
 Տօ - յօ մօ - ցլ - Լյ և սքրլտ լօլ - յեղ.



ვე - ჟგ - ბი თა - მარ,
 как ты. я то - же,
 სა - ლა - ვიც ჩე - მიც
 Та - мар ис - чез - ну!



ო - ყობ ჩე - მი უ - საც - ლა - ვი - ბა.
 Так же скро - е - тя в ве - рах мой прах!

17 A tempo Adagio



p m. d. m. d.

m. d. m. d. (rit.)

თა - მარ ვო - დე - ბავ, უ -
 O. Та - мар, мо - я боль

p

ბა - პი - რო და უ - სსს - რუ - ლო,
 скорб - на - я. бес - ко - неч - на - я,

თა - მარ ღვთა - ე - ბავ. თა - მარ
 O. Та - мар мо - я, СЛОВ_НО

մեց - ո, մեց - ո հա - կը - րոս, մեց - ո հա - կը -
 солн - це ты у - шед - ше - е, не - воз - врат - но .



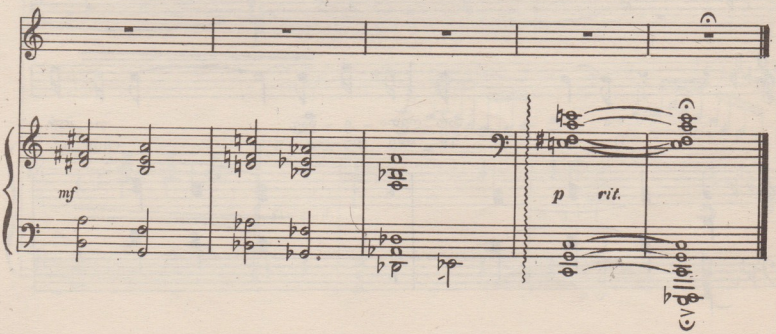
18 Andante

mm.
 e!



mf

p rit.



ფასი 42 კპ.
Цена 42 коп.

რედაქტორი **ზ. ზოიძე**
Редактор **В. Гокиели**

გამომწ. **ი. შირიაშვილი**
Выпуск. **И. Ширяпов**

Заказ 265 . Тираж 300. Подписано к печати 10/II-66 г. г. Колич. форм 4 $\frac{1}{2}$.
Формат бумаги 60X94

Копировально - множительный отдел при ЦСУ Груз. ССР.

Тбилиси. Атонели 20.